

銀 行

銀行では、預金、外国為替(外国送金、外貨両替、トラベラーズチェックの取扱)キャッシュカードの使用、公共料金の自動支払などができます。

銀行の営業時間は通常月～金曜日の午前 9 時～午後 3 時です。郵便局(ゆうちょ銀行)窓口は午前 9 時～午後 4 時です。

※口座開設・キャッシュカード・払い戻しと預け入れに関する情報は A-8「お金の管理」を参照してください。

1. 外貨両替、トラベラーズチェック

① 銀行

外貨両替やトラベラーズチェックの換金は銀行などの金融機関の主要な支店で取扱っています。両替可能な通貨は取扱店などによって異なります。

取扱いのないところもありますので、詳しくは各店にお問合せください。

② 郵便局(ゆうちょ銀行)での取扱い

岐阜県内で外貨両替とトラベラーズチェックを取扱っている郵便局(ゆうちょ銀行)は7店舗あります。

【取扱郵便局(ゆうちょ銀行)一覧】

岐阜中央、大垣、高山、多治見、中津川、各務原、可児。

◆外貨両替

7通貨(米ドル、カナダドル、英ポンド、韓国ウォン、オーストラリアドル、スイスフラン、ユーロ)が両替できます。

ゆうちょ銀行各店舗によって希望外貨の在庫がない場合もあるので行かれる店舗にご確認の上ご来店下さい。取り寄せ外貨によっては1週間ぐらいかかる場合もあります。

外貨から日本円への両替は7通貨を即時に両替できます。

◆トラベラーズチェック

6通貨(米ドル、カナダドル、英ポンド、オーストラリアドル、スイスフラン、ユーロ)と日本円がすべての取扱郵便局(ゆうちょ銀行)にて購入、換金できます。

Banks

Services available at banks include savings accounts, foreign currency services (foreign currency exchange, traveler's cheques and sending money overseas), as well as access to ATM and automatic transfer payment facilities.

In general, banks are open on weekdays from 9:00am until 3:00pm. The Japan Post Bank window is open from 9:00am until 4:00pm

※For information regarding bank accounts, cash cards and transactions, refer to **Money and Financial Matters** (section A-8).

1. Currency exchange and travelers cheques

① Banks

Foreign currency and traveler's cheques can be exchanged at the main branches of most major banks. Please note that most banks will differ in the foreign currencies they are able to exchange, so be sure to contact each bank for more details.

② Japan Post Bank

There are currently 7 branches of the Japan Post Bank in Gifu Prefecture that deal with foreign currency and travelers cheques

【List of branches of the Japan Post Bank offering these services】

Gifu Central, Ogaki, Takayama, Tajimi, Nakatsugawa, Kakamigahara, Kani.

◆ Exchanging foreign currency

Seven foreign currencies may be exchanged at these branches: the US Dollar, the Canadian Dollar, the British Pound, the Korean Won, the Australian Dollar, the Swiss Franc and the Euro.

Depending on the branch, the Japan Post Bank may not have the currency you wish to exchange your yen for, so please check with your branch before you go. It may take around a week to order some currencies.

These branches are able to exchange any of the above foreign currencies for yen on the same day.

◆ Travelers' checks

Branches of the Japan Post Bank can process traveler's cheques in US Dollars, Canadian Dollars, British Pounds, Australian Dollars, Swiss Francs, Euro and Japanese Yen.

2. 国際送金

① 銀行

電子送金、普通預金、送金小切手等の送金方法があります。手数料は送金地域、送金額等によって異なりますので、詳細は各銀行にお問合せください。

② 郵便局(ゆうちょ銀行)(国際送金取扱郵便局)

為替証書(普通・定額小)を相手の住所に送る方法と相手の郵便振替口座や銀行口座に払い込む等の方法があります。

手数料は送金地域、送金額等によって異なりますので、詳細は郵便局(ゆうちょ銀行)(国際送金取扱郵便局)にお問合せください。

3. 印鑑

日本では外国における署名(サイン)と同じような意味で印鑑による押印が用いられます。

印鑑には「実印」と「認印」の2種類があります。「実印」は市役所に登録し、重要な法律上の手続きに用いられます。

「認印」は預金口座の開設、預金の引き出し、書留郵便の受領などに用いられます。

どちらも大切に保管しましょう。

4. ATM の操作画面

いらっしゃいませ

ご利用のお取り引きボタンを押して下さい

1. お引き出し(*hikidashi*)
2. 残高照会(*zandakashōkai*)
3. お預入れ(*azukeire*)
4. お振込み(*furikomi*)

通帳記入(*tsūchōkinyū*)

2. Transferring money overseas

① Banks

There are various ways to transfer money overseas including regular transfer, electronic transfer and money orders. Since charges differ between banks, be sure to shop around in order to get the best deal.

② Post Offices (Japan Post Bank) (Post Offices Offering International Transfer Services)

Money orders (regular or fixed amount) can be sent to the recipient's postal address or post office account as specified by the sender. Charges for this service differ according to the amount and destination region of the addressee. Please contact the Post Office (Japan Post Bank) (Post Offices Offering International Transfer Services) for details.

3. Personal seals

Personal seals or '*inkan*' are commonly used throughout Japan and carry the same effect as signatures in other countries. These important items are used to formally verify a person's identity when applying for public services or carrying out bank transactions.

There are two types of seals - *private* and *registered*. Private seals or '*mitomein*' are used to verify receipts and bank transactions. For the preparation of contracts and legal procedures however, the registered seal or '*jitsuin*' is required. It is absolutely imperative that you keep both of these seals in a safe place.

4. The ATM screen

WELCOME

Please choose your transaction:

1. Withdrawal
2. Balance Inquiry
3. Deposit
4. Transfer

Account Book Update

税金

Taxes

日本の税金には国に納める国税と県・市町村に納める地方税があります。

There are two types of taxes in Japan – one that is paid to the country (*National Tax*) and the other that is paid to the prefecture or city you reside in (*Local Area Tax*).

1. 国税

国税にはたくさんの種類がありますが、最も身近なものに所得税と消費税があります。

1. National Tax

Although national taxes exist in many varieties, the two major forms are Income Tax and Consumption Tax.

(1) 所得税

所得税とは個人の所得に対してかかる税金のことです。日本国内で所得のある人は、外国人であっても所得税法に基づき課税され、一定の税金を納めなければなりません。しかし、外国人の場合は滞在期間によって税率が異なります。

(1) Income Tax

Any person who receives an income (Japanese or foreign national) is required by law to pay a certain amount corresponding with the size of that income. However, tax rates for foreign nationals residing in Japan vary depending on their period of stay.

① 納税義務者

◆居住者…国内に住所を有する人または現在まで引き続き1年以上住所を有する人。

※継続して1年以上居住することを通常必要とする職業を有する場合、「居住者」として区分されます。

① People required to pay income tax

◆Residents: A person who is living in Japan permanently, or has continually resided here for 1 or more years is considered to be a resident of Japan. Additionally, if a person's job requires them to stay in Japan continually for 1 or more years, they will then be classified as residents

◆非居住者…「居住者」以外の人のことを言います。
※「非居住者」であった人が日本での滞在期間が1年を超過した場合、もしくは途中で契約等の変更により国内勤務が1年以上となった場合はその時点で「居住者」として取扱われることもあります。

◆Non-residents: Non-residents are people other than those stated above, who are receiving income from sources in Japan. If non-residents live in Japan for more than 1 year, or work-related circumstances result in their stay exceeding this period, they may end up being classified as residents.

② 納税額

◆居住者…一般の日本人と同じ税率がかかります。
◆非居住者…おおむね国内源泉所得の20%が源泉徴収されます。

② Amount of Tax Payable

◆Residents: Foreign residents will be subject to the same tax rates as the Japanese.
◆Non-residents: In principle, tax is levied at 20% on non-resident income from sources in Japan.

③ 納税方法

◆給与所得者…勤務先で源泉徴収票によって課税され、年末調整で精算します。
※詳しくはF-3「源泉徴収」を参照してください。

③ Method of Payment

◆Salary and wage earners: Tax is periodically deducted from the employee's income at the pay source (workplace) and adjusted at the end of the year. For more information refer to section F-3 (*Withholding of Tax*).

◆その他の所得者…確定申告が必要です。

◆Other income earners: These people are required to file an end-of-year tax return.

④ 確定申告

毎年1月1日から12月31日までの1年間の所得金額と、それに対する税額を納税者が自分で計算して所轄する税務署に申告し、納めます。

確定申告をする必要のない人でも、年度途中で会社が変わった場合、扶養者が増えた場合、医療控除を受けたい場合などは確定申告することによって源泉徴収された税額の一部について還付を受けることができます。

申告期間は翌年の2月16日から3月15日までです。

⑤ 所得控除

基礎控除の他に配偶者控除、配偶者特別控除、扶養控除などの諸控除があります。

(2) 消費税

物を買ったりサービスを受けた時に、支払う税金で、5%が課税されます。一般的には、すでに表示価格に含まれています。

2. 地方税

(1) 住民税

住民税には県民税と市町村民税がありますが、両方とも均等割といって全員に一律に課税される部分と、所得割といって前年の所得に従って課税される部分からなっています。この住民税を納めるには会社等が給与から天引きし、皆さんに代わって市町村に納める方法と個人で市町村に納める方法があります。

詳しくは居住地の市町村役場税務課で聞いてください。

(2) 自動車税・軽自動車税

自動車税はすべての自動車、軽自動車の所有者にかかる税金で、毎年5月に納入通知書が送付されますから、それをもって銀行等に納めてください。

④ Tax Returns

Tax returns involve calculating the total amount of tax a person owes in accordance with their yearly income (January 1st through December 31st) and either paying the outstanding balance or claiming any excess taxes withheld at the source, in the form of a *tax refund*. They should be calculated and submitted by the due date to the tax office that has jurisdiction over your residential district. The following people will be eligible for at least a partial tax refund:

- People who changed jobs midway through the year
 - People whose number of family dependents increased
 - People who wish to have medical expenses deducted at their income source
- All tax returns must be submitted between February 16th and March 15th the following year.

⑤ Tax Deductions and Allowances

In addition to basic deductions, there are various other tax allowances including those available to people with spouses and/or dependents.

(2) Consumption Tax

In Japan, there is a 5% consumption tax applied to the price of every item purchased. It is generally included in the displayed price.

2. Local Area Tax

(1) Residential Tax

Residential tax is made up of two components – *Prefectural Residential Tax* and *Municipal Residential Tax*. Each of these taxes will consist of a per capita standard amount in addition to an amount corresponding to your yearly income. There are two methods of payment: either your workplace will periodically deduct residential tax from your salary and pay it for you, or you pay your local authority yourself.

For more information regarding residential tax, please contact your local tax department.

(2) Automobile and Light Vehicle Tax

All automobile and light vehicle owners are required by law to pay this tax. Tax invoices are sent out in May each year and these can be paid at banks and other financial institutions.

◆ 税金に関する窓口（日本語）

税金についての詳細は住所近くの税務署もしくは市町村役場税務担当課で聞いてください。県税や自動車税については下記県税事務所、自動車税事務所へお問合せください。

岐阜県税事務所

(岐阜市・羽島市・各務原市・山県市・瑞穂市・本巣市・羽島郡・本巣郡にお住まいの方)

TEL : 058-264-1111

西濃県税事務所

(大垣市・海津市・養老郡・不破郡・安八郡・揖斐郡)

TEL : 0584-73-1111

中濃県税事務所

(関市・美濃市・美濃加茂市・可児市・郡上市・加茂郡・可児郡)

TEL : 0575-33-4011

東濃県税事務所

TEL : 0572-23-1111

東濃県税事務所恵那出張所

TEL : 0573-26-1111

(多治見市・中津川市・瑞浪市・恵那市・土岐市・土岐郡)

飛騨県税事務所

TEL : 0577-33-1111

飛騨県税事務所下呂出張所

TEL : 0576-52-3111

(高山市・飛騨市・下呂市・大野郡)

飛騨県税事務所自動車税出張所

TEL : 0577-36-1400

(高山市・飛騨市・下呂市・大野郡)

自動車税事務所

TEL : 058-279-3781

税務課(岐阜県庁内)

TEL : 058-272-1111

可茂総合庁舎内【0574-25-3111】

郡上総合庁舎内【0575-67-1111】

揖斐総合庁舎内【0585-23-1111】

恵那総合庁舎内【0573-26-1111】

下呂総合庁舎内【0576-52-3111】

に「県税窓口コーナー」を設置しております。

◆ Tax Consulting Offices

If you have some queries regarding taxes, please consult your local tax office or municipal tax department. For more information regarding Local Area and Automobile Taxes, please consult the following tax consulting offices:

Gifu Prefecture Tax Consulting Office

(Residents of Gifu, Hashima, Kakamigahara, Yamagata, Mizuho, and Motosu Cities, and Hashima and Motosu Districts)

Phone: (058) 264 1111

Seino Tax Consulting Office

(Residents of Ogaki and Yanaizu Cities, and Yoro, Fuwa, Anpachi and Ibi Districts)

Phone: (0584) 73 1111

Chuno Tax Consulting Office

(Residents of Seki, Mino, Minokamo, Kani, and Gujo Cities, and Kamo and Kani Districts)

Phone: (0575) 33 4011

Tono Tax Consulting Office

Phone: (0572) 23 1111

Tono Tax Consulting Office (Ena Branch)

(Residents of Tajimi, Nakatsugawa, Mizunami, Ena, and Toki Cities, and Toki District)

Phone: (0573) 26 1111

Hida Tax Consulting Office

Phone: (0577) 33 1111

Hida Tax Consulting Office (Gero Branch)

Phone: (0576) 52 3111

(Residents of Takayama, Hida, and Gero Cities and Ono District)

Hida Automobile Tax Consulting Office

(Residents of Takayama and Gero Cities, Ono and Yoshiki Districts)

Phone: (0577) 36 1400

Automobile Tax Consulting Office

Phone: (058) 279 3781

Gifu Prefecture Tax Consulting Office

Phone: (058) 272 -1111

Tax consulting is also offered in the following government offices:

- Kamo Government Office (0574-25-3111)
- Gujo Government Office (0575-67-1111)
- Ibi Government Office (0585-23-1111)
- Ena Government Office (0573-26-1111)
- Gero Government Office (0576-52-3111)